**Tekstmateriaal bij:**

**Louis Verreth**

***Het klassieke epigram herontdekt. De Florentijnse humanist Angelo Poliziano (1454-1494) en zijn* Liber epigrammatum Graecorum**

**in: *Kleio*, 50/1 (2021), p. 36-45.**

-De Griekse en Latijnse teksten en Nederlandse vertalingen zijn ons door de auteur zelf bezorgd.

**T1. Angelo Poliziano, brief d.d. juni 1494 aan z’n vriend Antonio Urceo**

*Composui propemodum libellum Graecorum epigrammatum, quem saepe ut edam familiares mei me rogant, et pertinere dicunt (ita enim mihi palpantur) non ad Latinorum modo, sed omnino ad seculi gloriam, si Latinus homo tamdiu iam dormienteis excitem Graecas Musas. Non enim poema reperitur ullum circa sexcentos annos a Graecis conditum, quod patienter legas. Sunt hodie tamen unus et alter, qui nonnihil dicuntur conari, quamquam adhuc non appareat. Ut igitur hos ipsos vel evocem vel irritem, cogitabam libellum qualemcumque hunc nostrum publicare, modo tu non dissentias.*

Ik heb bijna een kleine bundel Griekse epigrammen voltooid, waarvan mijn vrienden me vaak vragen om hem uit te geven. Ze zeggen dat die epigrammen niet alleen aanspraak maken op roem van de Latijnen[[1]](#footnote-1) (inderdaad, zo vleien ze me), maar van de eeuwigheid, als het mogelijk is dat een Latijn de Griekse Muzen, die al zo lang te slapen liggen, wakker maakt. Je kan namelijk geen enkel gedicht vinden dat de voorbije zeshonderd jaar door een Griek werd geschreven, en aangenaam om lezen is. Maar vandaag zijn er enkelen die – zo zegt men – iets [gelijkaardigs] proberen, hoewel dat nog niet gepubliceerd wordt. Om deze mensen dus daartoe op te roepen en aan te zetten, bedacht ik dit boekje van me, welke waarde het ook heeft, te publiceren, zolang jij dat een goed idee vindt.

**T2. Angelo Poliziano, *Liber epigrammatum Graecorum*, 54**

Κύπρις ἀναδυομένη

Κύπριν ᾿Απελλείας ἔργον χερός, ὡς ἴδον, ἔσταν 1

δαρὸν θαμβαλέος, τὰν ἀναδυομέναν.

Τᾶς ἅτε παρθενικᾶς, ἅτε καὶ φιλοπαίγμονος αἰδὼς

τὰν ὄψιν μίγδαν ἔλλαχεν ἠδὲ γέλως.

Καὶ τᾷ μὲν ῥαθάμιγγας ἁλιβρέκτοιο καράνου 5

δεξιτερᾷ θλίβεν καὶ κελάρυζεν ἀφρός·

ἦν δ᾿ ἄρα τᾶς νοτίδος τις ἐμοὶ φόβος. Ἁ δέ γε λαιὰ

ἔσκεπε τὰν ἅβαν τὰν ἐθ᾿ ὑποβρύχιον

(καὶ γὰρ ἕως λαγόνων ὕφαλος πέλε), καί τις ἔτι φρὶξ

ματρὸς ἀπ᾿ ὠδίνων ὄμφακα μαστὸν ἕλεν. 10

Εἰ τοίαν ποκ᾿ ῎Αρης ἔχε δέσμιος, οὐκ ἀποδῦναι

οὐδ᾿ ῾Αφαιστείας ἤθελ᾿ ἀλυκτοπέδας.

Toen ik *Cypris Anadyomene* bekeek, een werk van de hand van Apelles, was ik lang verbaasd. Schaamte gemengd met een lach verscheen op haar gezicht, want zij is een meisje en speels. En met haar rechterhand wrong zij de druppels van haar hoofd dat uit de zee kwam en het schuim murmelde. Een angst voor het vocht bekroop mij. Haar linkerhand bedekte haar schaamdeel dat nog onder water lag (tot aan haar flanken was zij onder zee), en verder greep een trillen, dat kwam van de barenspijnen van haar moeder, haar harde borst. Als Ares haar ooit zo had bezeten, terwijl hij gebonden was, had hij zich niet van de boeien van Hephaestus willen ontdoen.

**T3. Angelo Poliziano, *Liber epigrammatum Graecorum*, 57**

Εἰς τοὺς κώνωπας

Τοὺς κώνωπας ἐρᾶν μᾶλλον πρέπει ἠέπερ ἄνδρας 1

φύντας τῶν γονίμων ὡς Κύπρις ἐξ ὑδάτων,

καὶ μιμησαμένους ἀερσιπότητον ῎Ερωτα

εἰρεσίῃ πτερύγων τῷ τ᾿ ἔμεν᾿ αἱμοπότας,

τὸν κῶμον τ᾿ ᾄδοντας ἐγερσιγύναικα πλανήτην, 5

αἰνῶς ὑπναπατῶν ἱεμένους ὀάρων,

ἐς λέχος ἐμπταίοντας, ἐπ᾿ αὐτοὺς πολλάκι μαστούς,

κἀμφαφόωντας ὅλης ἅψεα θηλυτέρης,

ψαύοντας χειλῶν τε καὶ ἐκμυζῶντας ὀπωπῆς

μαρμαρυγάς, γλώσσης τ᾿ ἠρέμα γευομένους, 10

ἀγρύπνους, ἰταμούς, σκοτοδερκέας· ἆρά τις ἀνδρῶν

ὅσσα γε κώνωπες δείγματ᾿ ἔρωτος ἔχει;

Muggen past het meer om lief te hebben dan mensen: ze worden zoals Cypris geboren uit vruchtbare wateren, ze doen Eros na, die in de lucht vliegt, met het roeien van hun vleugels en door bloed te zuigen, ze zingen een zwerversfeestlied dat de vrouwtjes opwekt, ze verlangen vreselijk naar gesprekken die de slaap verdrijven, ze vallen in bed, en vaak precies op de borsten, en raken de gewrichten aan van het hele vrouwtje, ze raken hun lippen aan, slurpen de schittering van hun uiterlijk op en proeven zacht van hun tong, ze zijn slapeloos, vurig, en kijken in het donker: is er dan iemand onder de mensen met evenveel tekens van liefde als muggen?

1. De term 'Latijn' verwijst hier naar iemand die de Latijnse letteren bestudeert en afkomstig is van het Italische schiereiland (in tegenstelling tot de Byzantijnen). [↑](#footnote-ref-1)